

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ИНФОРМАЦИОННОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА

В эпоху глобализации и быстрого развития коммуникаций перевод играет ключевую роль в содействии взаимопониманию между различными языками и культурами. Именно поэтому понимание общих положений информационной модели перевода является важным инструментом для переводчиков и исследователей в этой области.

Первое общее положение – это контекстуальность перевода. Контекст играет критическую роль в понимании и передаче значения текста. Переводчики должны внимательно анализировать и учитывать контекст для достижения точности и адекватности перевода. Рассмотрим высказывание *We must build bridges, not walls*. В данном случае, переводчик должен учесть контекст политической риторики и передать значение фразы. Например, перевод может быть *Мы должны строить мосты, а не стены*, где *мосты* и *стены* символизируют отношения и политические преграды между странами.

Второе общее положение связано с семантикой и синтаксисом. Переводчикам необходимо уметь разбираться в семантической и синтаксической структуре исходного и целевого языков. Они должны быть в состоянии перенести не только значения слов, но и нюансы и оттенки смысла между языками. Понимание грамматики и структуры языка является неотъемлемой частью информационной модели перевода. *The government is committed to fostering economic growth*. Переводчик должен учесть семантику и синтаксис, чтобы передать смысл данного высказывания. Например, перевод может быть *Правительство стремится способствовать экономическому росту*, где *способствовать* и *экономический рост* передают основную идею оригинала.

Третье общее положение – это принцип эквивалентности. Переводчикам нужно стремиться к достижению наилучшего соответствия между исходным и целевым текстами. Это означает сохранение смысловой целостности, стилистических особенностей и эмоционального оттенка оригинала. Важно помнить, что эквивалентность может быть достигнута на разных уровнях – от

уровня слов и фраз до текста в целом. у нас есть высказывание *Power to the people*. Перевод может быть *Власть народу* или *Власть принадлежит народу*, сохраняя идею о власти, принадлежащей людям.

В заключение, информационная модель перевода представляет собой важный инструмент для понимания и эффективного осуществления перевода. Контекстуальность, семантика и синтаксис, а также принцип эквивалентности являются общими положениями, которые должны учитываться при переводе текстов. Благодаря развитию технологий и исследованиям в этой области мы надеемся улучшить качество и точность перевода, что позволит нам лучше сотрудничать и понимать друг друга в нашем многоязычном мире.